

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

---

LA RIOJA

29

LA MARAVILLA

Maestro TRÁNSITO CARRIÓN Escuela N.º 135

Fojas 6

---

---

OBSERVACIONES

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 125

1

La Havanilla, N<sup>bre</sup> 14 de 1921

Sr.

Inspector Nacional de Escuelas  
Don Ramón Matís

La Písta.

Obedeciendo a lo ordenado en la circular N<sup>o</sup> 59 envío a continuación el desarrollo de la clasificación de "Folklore" con sus correspondientes divisiones y sus respectivos ejemplos.

### Supersticiones relativas a plantas.

Existen numerosas supersticiones referente a plantas la cual relato una superstición contada por doña Cipriana de Pien sobre la costumbre adquirida en años atrás y la cual da origen hasta el presente: a fines de Obre o a principios de N<sup>bre</sup> se acostumbra a sacar la imagen de Mercedes por todos los trigos para evitar que vengan mangas de piedra o cualquier otra plaga que los perjudique.

" El día de "viernes santo" salen ciertas personas al campo y cortan un montecito llamado incayuyo, la cual hacen coronas y cruces con dicho monte y lo colocan en la quincea para evitar que penetren en la casa las tentaciones y las enfermedades que consta de haber presenciado en esta localidad."

" Me consta de haber presenciado en esta localidad que a entradas del mes de Agosto se acostumbra cargar un fajito de ruda o colocarlo en la puerta de la casa para librarse de la muerte repentina

" Para obtener una buena cosecha de sandías se coloca en el sandial una cruz de caña cuando las plantitas <sup>han</sup> adquirido una altura de 30 centímetros y así no hay cuidado de que entren pestes y aigan mangas de piedra y pueda destruirlos.

### Supersticiones relativas a animales

" Cuando ven asomar cerca de la casa al "vente ven" corren a arreglar la casa, porque anuncia dicho pájaro la llegada de visitas.

" ~~La calandria~~ Cuando cerca de la casa oyen cantar la Calandria, la ~~no~~ corren porque ella anuncia la llegada del gorda.

### Supersticiones relativas al juego

" Si se trata de caneras de caballos suelen encender dos fósforos y el que dura más es el que gana y si uno de ellos se apaga es porque va a perder la canera.

### Supersticiones relativas a la muerte

" Era una costumbre antigua, cuando se moría alguna persona, los deudos llamaban una mujer que la denominaban la "llorona" para que hiciera el duelo por la flia, y este llanto fingido lo hacia llevándolo al compás de un tambor o cajón y este acto duraba durante el velorio y esta mujer era pagada por la flia del difunto.

### Brujería

" Sobre brujería o conjuros de personas que tienen trato con el demonio; cito un caso relatado por doña Cruz de Cortés y es el siguiente: Una vez que fue a Villa Castelli una amiga de ella que habían tenido cierta discusión en tiempos pasados, le regaló un mielón que parecía ser muy lindo: ella lo guardó y al otro día lo sacó para comerlo y observó que estaba lleno de gusanos.

" Doña Ramona de Cortés me contó que una noche encontrándose en Villa Castelli, distinguieron en el alero de la casa un pájaro muy grande y de color negro y que se reía como la gente, inmediatamente se levantó el esposo a ver, y el pájaro se voló, en seguida lo vieron que volaba en el aire, y como sus abuelos le decían ~~que~~ cuando salgan esos pájaros y se rían como la gente que le saque inmediatamente la camisa a un puñal y la tire para arriba y así descubrirán la persona que

es y así procedió dona Raquel y descubrieron que fue  
una comadre de ella.

Curanderismo

" Para hacer desaparecer las testas, se cuenta el número de  
testas y en igual número granos de trigo o piedritas; y se  
aplica el trigo o las piedritas sobre las testas que estarán  
de antemano listinadas. en seguida se atan dichas  
piedritas en un trapo y se tiran dentro de un horno  
ardiendo o en una boca calle sin darse vuelta para atrás.

" Para que desaparezcan los orzuelos se saluda el  
mortero cuando este saliendo el sol; saltando tres veces  
en cruz por encima de él; diciéndole buenos días don  
mortero como amanecido usted. y al día siguiente se  
disipó un poco y así se sigue este procedimiento has-  
ta sanar del todo.

" Para hacer desaparecer el dolor de muelas basta usar  
el colmillo de la araña "pupli" como mordediente y así  
desaparece dicho dolor.

Matrimonio

Cuando un matrimonio se casa y lueve ese día es por  
que la mujer va a llorar mucho durante su vida;  
y cuando corre el viento gonda es porque van a ser  
muy peleadores.

Adivinanzas

" Soy un cuadro pintoresco  
Vestido de varios colores  
Entran ricos y entran pobres  
Todos dejan sus valores } Las tiendas

" B. En blancos pañales nací  
" En verde me cautivé  
Y tan desgraciada fui  
Qui en amarillas quedé } Naranjas

" Blanco fue mi nacimiento  
Y negra mi inocencia  
Sin un pelo en la cabeza  
Adivinen que será } Jote (nombre de un pájaro)

" Eres palomas en un pino  
Eres cazadores cayendo  
Cada uno cayó la suya  
Y las demás se fueron volando. } Las plumas

" Granito de anís  
Todo el mundo lo andarás  
Y nunca lo adivinarás } El pensamiento

" Viva se fue al campo  
Viva perdices caro  
Viva las trajo a la casa  
Y Viva se las comió } Viva

### Refranes

- " Amor como me has perdido  
" Mandarme a llamar lloviendo  
" Si te perdís chiflame y si me quieres búscame.  
" Echale tabaco al pito y hácelo humiar despacito  
" Cuando la seca es larga no hay matrero que no caiga  
" No hay que decir de esta agua no beberé, viniendo muertos de sed, al río han de caer.  
" Para mí la cola es pecho  
Y el espinazo cadera  
Cuando no tengo cucharon  
Como con la espumadera.  
" Alegrías en un triste  
Son anuncios de un pesar  
Por eso yo no me alegro  
Por no anunciarme mi mal.

### Canto

" Allá en la playa  
Ese vi un cadáver  
Y ese cadáver de quién será

Es de un marino que naufragó y triste  
y alló en Tumba dentro del mar

Pobre la viuda triste llorosa  
Eoda la playa recorrerá  
Por si las olas le den noticia  
Pero las olas no le darán

Fin

Canciones infantiles

CA

Buenos días mi señoría

Matin tino tirurá

Que queria mi señoría

Matin tino, tirurá

Yo quisiera una de sus hijas

Matin tino tirurá

Cuál de ellas quiere usted

Matin tino tirurá

Yo quisiera ya Rosa

Matin tino tirurá

Que oficio le pondremos

Matin tino tirurá

La pondremos de lavandera

Matin tino tirurá

Ese oficio no le agrada

Matin tino tirurá

La pondremos de bordadora

Matin tino tirurá

Ese oficio así le agrada

Matin tino tirurá

Pues hagamos la fiesta en punto

Matin tino tirurá

Pues hagamos la fiesta en punto

Matin tino tirurá

Fin

el canto

caiga  
nido

Cantos

" Una paloma blanca  
 Que del cielo bajó  
 Con sus alas doradas  
 Y en el pico una flor  
 Y en la flor una lima  
 Y en la lima un niño  
 Que más vale la escuela  
 Que los rayos del sol  
 Vente niña con igual modo  
 Que en la playa tengo un vajel  
 Jugaremos las dos en ella  
 Y ella sola la puede amar

Rrulllos.

" Levántate Juana  
 Encendí la vela  
 Ve esos ruidos que andan  
 Por la cabecera  
 Son los angelitos  
 Que andan de camara  
 Despertando al niño  
 Que vaya a la escuela.

" Dormite niño  
 Que tengo que hacer  
 Lavar los panales  
 Sentarme a coser

" María Magdalena  
 Porque lloras niño  
 Por una manzana  
 Que se me ha perdido  
 Veni para acá  
 Yo te daré dos  
 Una para el niño  
 Y la otra para voz.

## Otras canciones - vidalas

" En el aro del tambor chay si  
 Tengo de pintar el sol (chay no)  
 Más abajito la luna  
 Y entre medio el corazón

Cuando pasé por tu ~~puerto~~ (chay si)  
 Se miré en tu ventana (chay no)  
 Euya he de ser  
 Mientras viva yo  
 Dicen que es chaya  
 Yo no he sabido  
 Vamos chayando  
 Ya que he venido  
 Ay mi dueña  
 A donde estará.

El anillo que me deste (chay si)  
 Que de vidrio ~~era~~ se quebró (chay no)  
 Euya he de ser  
 Mientras viva yo.  
 Dicen que es chaya  
 Yo no he sabido  
 Vamos chayando  
 Ya que he venido  
 Ay mi dueña  
 A donde estará.

## Sin Vidala

" Vos fuistes el que digistes  
 Que primero habías de ver  
 Las estrellas por el suelo  
 Y no dejarme de querer  
 Pobrecita ya se va  
 Ya los campos a llorar



Por esta calle, para abajo  
 Está como si habrá llovido  
 Con las lágrimas de.....  
 Que de amor anda perdido.  
 Pobrecita ya se va  
 Ya los campos a llorar

Esta rueda cantando  
 Cada uno copla ha de echar  
 Y el que no eche la copla  
 Ha multa la ha de pagar  
 Pobrecita ya se va  
 Ya los campos a llorar

Fin.

Canciones populares (de cueca)

" El naranjo en el censo  
 No da naranjas  
 Pero da los ajabares  
 De la esperanza voy a llorar.

Voy a llorar hoy sí  
 Van defilando  
 Que el amor es un jefe  
 Que ~~me~~ mandando voy a llorar

Voy a llorar hoy sí  
 Hay que me fundo  
 Como soy inocente  
 No sé que es mundo voy a llorar

Voy a llorar hoy sí  
 Hay mis ojitos  
 Que andan de puerta, en puertecita  
 Los pobrecitos voy a llorar.

Asies y asies la Rioja, verdes  
 Las hojas voy a llorar.

Canciones populares - (versos de chacarera)

11 Chacarera, me has pedido  
Chacarera de he de estar  
Para que no diga la gente  
Que yo me hago de rogar.

Chacarera, chacarera  
Chacarera de la loma  
Como no cuidas tu chacra  
Que no caeraman las palomas

Chacarera del Escudil  
Ahora que tengo vida  
Ya no fallo a quien acudir

Chacarera de allá arriba  
Chacarera de allá abajo  
Anda cuida tu chacra  
Que de noche son los daños.

Cuento...

11 Este que era un rey ciego que tenía tres hijos, gracias  
muchos años que nadie podía darle vista, y un día  
vino un viajero pasando por frente del palacio del  
rey y le dijo si quería que le diese un remedio para  
la vista y entonces le contesto que si. Le comunicó el  
aviso que en una ciudad muy lejana se encontraba  
una flor que llamaba la flor de la verdad, dicha flor  
al pasarla por los ojos inmediatamente quedaria con vista  
entonces el rey le dijo a sus tres hijos que el que fuese  
allí y le trajese la flor mencionada heredaría su corona  
saberón los tres por distintos caminos. habiendo sido  
más activo el último de ellos ganó la flor y en un fun-  
do determinado se juntó con los dos hermanos, esto tuvo  
ron envidia de que el último era más capaz, y que se

10  
a ganar la corona de su padre; entonces inventaron entre los dos cavar un hoyo muy hondo y llamaron a su hermano más chico que viniera a ver lo que había allí; ya tiempo que se usaba a ver lo que había le quitó uno de ellos la flor y el otro lo empujó para dentro del hoyo y lo taparon inmediatamente con tierra; en el momento de haberle tomado la flor se marchitó y se dirigieron muy contentos al palacio del rey y cuando le mostraron la flor por los ojos, no tuvo ningún efecto, más ciego se volvió, y al ver que la flor no daba resultado alguno tiraron a la basura.

De los cabellos del niño que habían enterrado había brotado un cañaveral muy lindo, y un día sabieron los pastorcillos del rey a pastorear los rebaños y se les ocurrió cortar una caña del cañaveral y hacer una flauta y al empezar a tocar la flauta sintieron que la flauta decía:

No me toques pastorcillo  
Ni me vuelvas a tocar  
Porque mis hermanos me mataron  
Por la flor de la deidad.

Al sentir esto los pastorcillos se sorprendieron y no hallaban a qui atribuir, y se fueron inmediatamente a donde estaba el rey, y le dijeron, oiga señor rey lo que hace esta flauta y volvieron a repetir los pastorcillos delante del rey entonces el rey tomó para tocar la flauta y dijo:

No me toques padre mío  
Ni me vuelvas a tocar  
Porque mis hermanos me mataron  
Por la flor de la deidad.

entonces al rey le entró curiosidad y los llamó a los dos hermanos y los hizo que tocaran la flauta y dijo:

No me toquen hermanos míos  
Ni me vuelvan a tocar  
Porque ustedes mismos me mataron  
Por la flor de la deidad.

Entonces los hermanos se asustaron al ver que los descubrió y querían negar. entonces los pastorcillos lo llevaron al rey y otras personas para enseñarles de donde habían cortado la caña; fueron allí y lo destaparon y salió vivo el chico y él contó la historia como lo habían muerto sus hermanos y al llevarlo al palacio y al penetrar en el patio vio la flor que antes estaba marchita estaba completamente fresca inmediatamente la levantó y la puso por los ojos del rey y le volvió en el momento la vista. y en castigo hizo traer dos potros y los ató en cada potro y los soltó al campo para que los destroce. y un hijo predilecto que le había dado vista heredó la corona. y este que era un zapatito roto lleno de porotos que usted me cuenta otro.

Juegos. el pincel

Se trata de un juego denominado el pincel, relatado por doña Lorena de Paer y se lo juega de la siguiente manera: Se forma una rueda de jóvenes y niñas y estas son compañeras, viene uno de los jugadores con un sombrero viejo y lo coloca a uno de los compañeros ya sea niña o joven si es joven al que le coloca con el sombrero se levanta compañera inmediatamente diciendo:

No es de mi gusto  
 Ni de mi parecer  
 De mi compañero  
 Cargue el pincel

Así se sigue sucesivamente defendiéndose mutuamente los compañeros a no dejarse colocar el sombrero y el compañero que se descinde y deje permanecer un momento el sombrero ya sea la compañera o el compañero echa prenda. Se termina el juego cuando todos hayan echado prendas

Fin

Otras supersticiones

- " Para evitar que un viajero sufra algún contra tiempo en el camino, no se bane la casa durante ese día.
- " Cuando come el viento sud y ha muerto alguna persona, es porque quiere borrar los rastros que anduvo durante su vida.
- " Para que una señora que está en estado interesante pueda salvar de dicha enfermedad, si se sabe de antemano que es mequicia, se le saca toda la ropa y muebles y se los tiran ya sea al patio o arriba de la casa.
- " Para que los niños de algunos meses no sean ferrequitos por el aire u otros achaques se corta un pedacito de lana a los perros franceses y se los ata al cuello y así no hay cuidado de que entre alguna enfermedad.



F. a

Eransito Panión  
 Directora